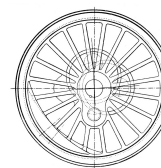


WERKGROEP SPOORWEGGESCHIEDENIS
GROUPE DE TRAVAIL D'HISTOIRE
FERROVIAIRE



FRANSTALIGE EN NEDERLANDSTALIGE
WOORDENLIJST VAN STOOMLOCOMOTIEFTERMEN

- 1ste lijst: Frans - Nederlands (alfabetisch geklasseerd per thema)

indeling conform de thema's in het hoofdstuk "La locomotive à vapeur" in het boek "Vapeur en Belgique - Tome I" van Phil Dambly, Uitg. Ediblanchart, Brussel, 1989

- 2de lijst: Frans - Nederlands (volledige alfabetische lijst)

- 3de lijst: Nederlands - Frans (volledige alfabetische lijst)

GLOSSAIRE EN LANGUE FRANCAISE ET NEERLANDAISE
DES TERMES RELATIVES A LA LOCOMOTIVE A VAPEUR

- 1ère liste: Français - Néerlandais (classification alphabétique par thème)

classification thématique conforme aux thèmes traités dans le chapitre "La locomotive à vapeur" du livre "Vapeur en Belgique - Tome I" de Phil Dambly, Ed. Ediblanchart, Bruxelles, 1989

- 2ème liste: Français - Néerlandais (liste alphabétique complète)

- 3ème liste: Néerlandais - Français (liste alphabétique complète)

| | | |
|--------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| 1ste lijst / 1ère liste | 2de lijst / 2ème liste | 3de lijst / 3ème liste |
| blz. / page 6 | blz. / page 18 | blz. / page 28 |

**ENKELE OPMERKINGEN INZAKE DE NEDERLANDSE VERTALING VAN
HET BOEK "VAPEUR EN BELGIQUE" VAN PHIL DAMBLY
(UITG. EDIBLANCHART) EN DE SAMENSTELLING VAN EEN
WOORDENLIJST VAN STOOMLOCOMOTIEFTERMEN**

Bij het verschijnen van het boek "Vapeur en Belgique - Tome I" van Phil Dambly in 1989 kondigde de uitgever (Uitg. Ediblanchart) aan dat een Nederlandstalige versie van het boek vrij snel zou volgen. Op dit ogenblik (voorjaar 2001) is het boek echter nog steeds niet in het Nederlands verschenen, terwijl in 1994 wel een tweede Franstalig deel (Tome II) van het boek gepubliceerd werd.

Op de eerste plaats bleek het al niet zo eenvoudig om iemand te vinden die bereid - en bekwaam - was om het enorme vertaalwerk op zich te nemen. Het betrof inderdaad een erg zware opgave: het eerste deel van het boek telt b.v. weliswaar "slechts" 243 blz., maar dit vertegenwoordigt (zonder illustraties) meer dan 500 blz. uitgetypte tekst in een normaal lettertype ! Uiteindelijk werd een technisch vertaalbureau met de opdracht belast om het eerste deel in het Nederlands te vertalen.

Het vertaalbureau bleek echter heel wat moeilijkheden te ondervinden met het vertalen van termen en uitdrukkingen uit het (Belgische) stoomtijdperk. De hedendaagse technische woordenboeken en gespecialiseerde naslagwerken waarover het vertaalbureau beschikte, bleken meestal van weinig nut. Nadat enkele hoofdstukken met veel moeite vertaald waren, vroeg de uitgever mij of ik bereid was deze eerste teksten "even na te lezen" en of ik de vertaler behulpzaam kon zijn bij het vertalen van "enkele" typische stoomlocomotieftermen. Uiteindelijk heb ik de gehele Nederlandse vertaling van het "Tome I", hoofdstuk per hoofdstuk, nagekeken en het vertaalbureau honderden aanpassingen en verbeteringen gesuggereerd. Dat dit correctiewerk heel wat tijd gevegd heeft, zal eenieder allicht begrijpen...

De bij de NMBS gebruikte Nederlandse stoomlocomotieftermen waren in vele gevallen ontleend aan het Frans. Soms werden Nederlandse termen gebruikt die letterlijk uit het Frans vertaald waren (b.v. "de hemel van de vuurhaard") of werden Franse termen in het gewone spraakgebruik opgenomen (b.v. "een bielle"). In België werden anderzijds ook correcte Nederlandse termen gebruikt die in Nederland onbekend waren (b.v. "het rookscherp"). Er bestond m.a.w. een eigen Vlaams spoorweg- en stoomlocomotief-jargon.

Op verzoek van de uitgever, werden alle opgezochte stoomlocomotieftermen in een woordenlijst samengebracht, die als bijlage bij het Deel I van de nederlandstalige versie van het boek van Phil Dambly zou afgedrukt worden.

Tot nu toe werd echter nog steeds geen definitieve beslissing genomen om het boek ook in het Nederlands te publiceren. Aangezien deze beslissing op dit ogenblik (voorjaar 2001) verderaf lijkt dan ooit en het resultaat van het onderzoek aldus dreigde verloren te gaan, hebben wij beslist de woordenlijst onder de vorm van een kleine brochure te verspreiden. Wij hopen dat de geïnteresseerden er hun voordeel mee zullen kunnen doen.

Voor het samenstellen van deze woordenlijst heb ik gebruik gemaakt van de zestalige woordenlijst "Lexique général des termes ferroviaires" (uitg. UIC, Karlsruhe, 1975), de naslagwerken "De locomotief, hare samenstelling en behandeling" (door G.J. Harterink en M.W.

Mook, Amsterdam/Antwerpen, 1906), resp. "De gids voor locomotief-machinisten en stokers" (door H.Y. Gatsonides et P. Labrijn, Leiden, 1907), de door de NMBS (voor en na de tweede wereldoorlog) opgestelde nederlandsstalige cursussen over de technologie van de stoomlocomotief en enkele technische woordenboeken.

In zeer veel gevallen heb ik ook een beroep moeten doen op de documentatie of de kennis van anderen (voornamelijk leden van de "Werkgroep Spoorweggeschiedenis" en oud-machinisten), om bepaalde vertaalproblemen op te lossen.

In de **eerste lijst** zijn ong. 350 termen gerangschikt volgens de thema's in het hoofdstuk "La locomotive à vapeur" van het "Tome I" van het boek van Phil Dambly. In de linkse kolom zijn de Franse termen opgenomen, in de tweede kolom de overeenstemmende Nederlandse termen die (volgens ondergetekende) bij voorkeur gebruikt worden, en in de derde kolom zijn een aantal Nederlandse synoniemen opgenomen.

De **tweede lijst** is een doorlopende alfabetische lijst van alle 350 termen in het Frans, met vermelding van de Nederlandse vertaling.

De **derde lijst** is een doorlopende alfabetische lijst van de termen in het Nederlands, met vermelding van de Franse vertaling.

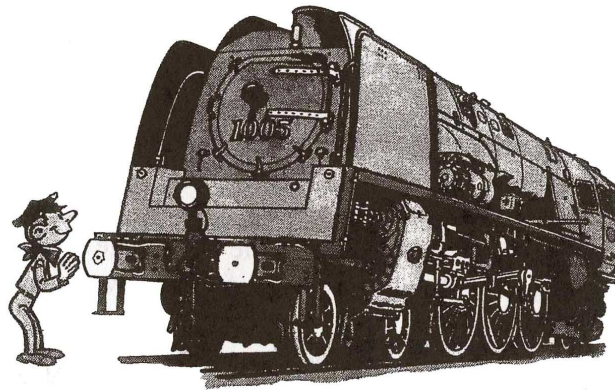
De typisch Belgische termen zijn aangeduid met een "(B)".

Ongetwijfeld zullen er nog fouten en hiaten in deze woordenlijst voorkomen. Lezers die suggesties voor verbeteringen of toevoegingen wensen ter kennis te brengen, kunnen contact opnemen met ondergetekende !

Kontich, 27 januari 2001

Jef Van Olmen, Secretaris van de "Werkgroep Spoorweggeschiedenis",
Holle Eikaard 45, 2550 Kontich.

Dit werkje wordt opgedragen aan Phil Dambly, die overleed op 3 september 1999.



Tekeningen type 1 en type 12: Phil Dambly (in "Het Spoor" van maart 1959).

QUELQUES OBSERVATIONS RELATIVES A LA TRADUCTION EN NEERLANDAIS DU LIVRE "VAPEUR EN BELGIQUE" DE PHIL DAMBLY (ED. EDIBLANCHART) ET A LA COMPOSITION D'UN GLOSSAIRE DES TERMES SE RAPPORTANT A LA LOCOMOTIVE A VAPEUR

A la parution, en 1989, du livre "Vapeur en Belgique - Tome I" de Phil Dambly, l'éditeur (Ed. Ediblanchart) annonçait qu'une version néerlandaise du livre suivrait assez rapidement. A ce moment (janvier 2000) le livre n'a pas encore paru en néerlandais, quoiqu'en 1999 le Tome II était publié en français.

D'emblée il apparut qu'il ne serait pas si simple de trouver quelqu'un qui serait disposé - et capable - de se charger de cet énorme travail de traduction. Cela constituait en effet une tâche très lourde: le Tome I compte par. ex. 243 pages, mais ceci représente (sans les illustrations) plus de 500 pages de texte dactylographié en caractères normaux... En fin de compte un bureau de traduction technique fut chargé de la traduction en néerlandais du premier Tome.

Toutefois, il sembla que le bureau de traduction rencontra pas mal de difficultés quant à la traduction de termes et expressions de la période vapeur belge. Les dictionnaires techniques actuels et les oeuvres de référence spécialisés dont disposait le bureau de traduction semblaient en général de peu d'utilité. Après la laborieuse traduction de quelques chapitres, l'éditeur me demanda si j'étais disposé à "jeter un coup d'oeil" sur les premiers textes et si je pouvais apporter mon aide pour la traduction de "quelques" termes typiques de la loco à vapeur. A la longue, j'ai parcouru l'entièreté de la traduction néerlandaise du Tome I, chapitre après chapitre, et j'ai suggéré au bureau de traduction des centaines d'adaptations et de corrections. Chacun comprendra aisément que ce travail de correction a nécessité pas mal de temps.

A la SNCB les termes en langue néerlandaise concernant la locomotive à vapeur étaient dans beaucoup de cas empruntés au français. Parfois des termes en néerlandais étaient littéralement traduits du français ou simplement repris en français (par ex. "une bielle"). D'autre part, certains termes - corrects - néerlandais, utilisés en Belgique, sont inconnus aux Pays-Bas. Il existait aussi un propre jargon flamand concernant les chemins de fer et les locomotives à vapeur.

A la demande de l'éditeur, tous les termes recherchés se rapportant à la locomotive à vapeur furent rassemblés dans un glossaire qui aurait été reproduit comme annexe au Tome I de la version néerlandaise du livre de Phil Dambly.

Jusqu'à présent, aucune décision n'a encore été prise quant à la publication du livre en néerlandais. Vu que pour le moment (janvier 2001) cette décision semble plus éloignée que jamais et que le résultat de ce travail de recherche est menacé d'être perdu, nous avons décidé de diffuser le glossaire sous la forme d'une petite brochure. Nous espérons que les intéressés en tireront profit.

Pour la composition de ce glossaire, j'ai utilisé le lexique en six langues "Lexique général des termes ferroviaires" (Ed. UIC, Karlsruhe, 1975), l'ouvrage "De locomotief, hare samenstelling en behandeling" (La locomotive, sa composition et sa conduite) par G.J. Harterink en M.W. Mook (Amsterdam/Anvers, 1906), l'ouvrage "De gids voor locomotief-machinisten en stokers" (Le guide des machinistes et chauffeurs de locomotives) par H.Y. Gatsonides et P. Labrijn (Leiden, 1907), les cours en néerlandais concernant la locomotive à vapeur rédigés par la SNCB avant et après la seconde guerre mondiale, et quelques dictionnaires techniques.

Dans de très nombreux cas, j'ai aussi dû faire appel à la documentation ou aux connaissances d'autres personnes, notamment des membres du "Groupe de Travail d'Histoire Ferroviaire" et des anciens machinistes, afin de résoudre certains problèmes de traduction.

Dans la **première liste** sont classés environ 350 termes suivant les thèmes du chapitre "La locomotive à vapeur" du Tome I du livre de Phil Dambly. Dans la colonne de gauche sont repris les termes français, dans la deuxième colonne sont repris les termes néerlandais correspondants qui (selon le soussigné) sont utilisés de préférence et dans la troisième colonne on retrouve certains synonymes en néerlandais.

La **deuxième liste** est une liste alphabétique ininterrompue de tous les 350 termes en français avec indication de la traduction en néerlandais.

La **troisième liste** est une liste alphabétique ininterrompue des termes en néerlandais avec leur traduction en français.

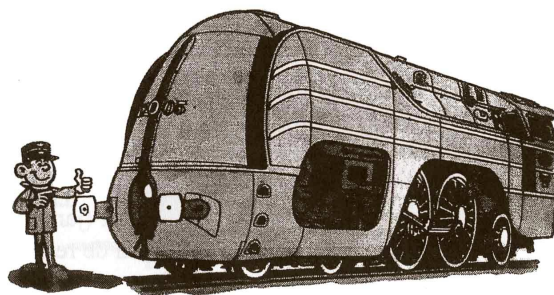
Les termes typiquement belges sont indiqués par la lettre "B".

Sans aucun doute, des erreurs et des omissions apparaîtront-elles dans ce glossaire. Les lecteurs qui désirent apporter des suggestions, des corrections ou des ajoutes peuvent prendre contact avec le soussigné !

Kontich, le 27 janvier 2001

Jef Van Olmen, Secrétaire du "Groupe de Travail d'Histoire Ferroviaire",
Holle Eikaard 45, 2550 Kontich.

Cette brochure est publiée en hommage à Phil Dambly, décédé le 3 septembre 1999.



Dessins type 1 et type 12: Phil Dambly (dans "Le Rail" de mars 1959).

Première liste: FRANCAIS - NEERLANDAIS (par thème)
Eerste lijst: FRANS - NEDERLANDS (per thema)

| FRANCAIS | NEDERLANDS | NEDERLANDS (synoniemen) |
|----------|------------|-------------------------|
|----------|------------|-------------------------|

A. FOYER, BOITE A FEU, COMBUSTIBLE (pages 12 -17, Vap. en Belg., Tome 1)
VUURHAARD, VUURKIST, BRANDSTOF (blz. 12 - 17, Vap. en Belg., Tome 1)

| | | |
|--|---------------------------------|--|
| Agrafe, bride de renfort | Klampanker | |
| Arracher le feu | Het vuur uitwerpen | Het vuur trekken (B) |
| Barreau de grille | Roosterstaaf | Roosterijzer |
| Boîte à feu | Vuurkist | Buitenvuurkist, vuurkistmantel |
| Briquette | Briket | |
| Cendres | As | Sintels |
| Cendrier | Asbak | |
| Chambre de combustion | Verbrandingskamer | |
| Charbon criblé | Gezeefde kolen | Zeefkolen (B) |
| Charbon menu | Gruiskolen (B) | Stofkool, fijne kool |
| Charger le foyer, enfourner le combustible | Vuurhaard laden | Kolen opscheppen (B), kolen op de haard scheppen, stoken |
| Ciel du foyer | Hemelplaat van de vuurhaard (B) | Hemel (B), topplaat van de vuurkist |
| Clapet d'admission d'air (du cendrier) | Luchtklep (van de asbak) | |
| Coke | Cokes | |
| Coup de feu | Vuurterugslag | |
| Éclaircir la grille, nettoyer le feu | Ophelderen van het vuur | |
| Élément de grille | Roosterelement | |
| Entretoise | Steunbout | |
| Foyer | Vuurhaard (B) | Binnenvuurkist |
| Foyer débordant | Overstekende vuurhaard | |
| Foyer mi-profond | Halfdiepe vuurhaard | |
| Foyer plat | Ondiepe vuurhaard | |
| Foyer profond | Diepe vuurhaard | |
| Foyer rentrant | Inspringende vuurhaard | Vernauwde vuurhaard |
| Gaz de combustion | Verbrandingsgas | |
| Grille | Rooster | |
| Grille à secousses | Schudrooster | |
| Jette-feu | Klaprooster (B) | Valrooster |
| Ouverture du foyer | Opening van de vuurhaard | Vuurmond |
| Porte de foyer | Deur van de vuurhaard | Vuurdeur, stookdeur (B) |
| Sommier | Steunbalk | |
| Stoker, chargeur mécanique | Mechanische stookinrichting | |
| Thermosiphon, tube bouilleur | Kookbuis | Thermosifon, waterpijp |
| Tirant de ciel | Hemelanker | Hemelbout |
| Tirant de dilatation | Uitzettingshemel-anker | |
| Tirant longitudinal | Langsanker | |
| Tirant transversal | Dwarsanker | |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|---------------------------------|-------------------------------|--|
| Voûte (en briques réfractaires) | Vuurbrug (in vuurvaste steen) | |
|---------------------------------|-------------------------------|--|

B. CHAUDIERE (pages 17 -19, Vap. en Belg., Tome 1) KETEL (blz. 17 - 19, Vap. en Belg., Tome 1)

| | | |
|-----------------------------------|----------------------------|--|
| Axe de la chaudière | Lengteas van de stoomketel | |
| Calotte du dôme | Domdeksel | |
| Chaudière | Stoomketel | |
| Chaudière tubulaire | Vlampijpketel | |
| Corps cylindrique | Langsketel | Cilindrische ketel, ronde ketel |
| Couvre-joint, rivure | Klinknaad | Strip, stripnaad |
| Dôme | Stoomdom | Dom |
| Entartrage de la chaudière | Ketelsteenafzetting | |
| Enveloppe de la chaudière | Ketelmantel | Ketelbekleding |
| Faisceau tubulaire | Pijpenbundel | |
| Incrustations | Ketelsteen | |
| Plaque tubulaire | Pijpenplaat | |
| Selle de raccordement, tôle selle | Zadelplaat | |
| Surface de chauffe | Verwarmend oppervlak | Verwarmd oppervlak, verwarmingsoppervlak (B) |
| Timbre | Maximaal toelaatbare druk | Maximale keteldruk, zegeldruk |
| Tube à fumée | Vlampijp | |
| Tubulure | Buizenstel | |
| Vaporisation, évaporation | Stoomvorming | Verdamping |
| Virole | Ketelring | Ketelsegment |
| Virole tronconique | Conische ketelring | |

C. BOITE A FUMEE (page 19, Vap. en Belg., Tome 1) ROOKKAST (blz. 19, Vap. en Belg., Tome 1)

| | | |
|---|---------------------------------|---|
| Boîte à fumée | Rookkast | |
| Colonne d'échappement | Uitlaatpijp | Exhaustpijp |
| Contre-porte (de la porte de boîte à fumée) | Tegendeur (van de rookkastdeur) | Brandplaat, schermplaat (van de rookkastdeur) |
| Échappement | Uitlaat | Exhaust |
| Fraisil, suie, escarbilles | Vliegas | |
| Pare-étincelles, grille à flammèches | Vonkenvanger | |
| Porte de boîte à fumée | Rookkastdeur | |
| Rampe de soufflage du fraisil | Blaasstuk voor vliegas | |
| Trémie de vidange | Vergaarbak voor vliegas | Askoker |
| Tuyau d'arrosage | Besproeier | |
| Tuyère d'échappement | Uitlaatopening | Exhaustopening |

D. APPAREILS D'ALIMENTATION (pages 19 -22, Vap. en Belg., Tome 1)
VOEDINGSTOESTELLEN (blz. 19 - 22, Vap. en Belg., Tome 1)

| | | |
|---|---|-----------------------------|
| Chambre de mélange | Mengkamer | |
| Conduite de refoulement | Opdrukleiding | Persleiding |
| Conduite de vapeur d'échappement | Aanvoerleiding van afgewerkte stoom | |
| Conduite de vapeur vive auxiliaire | Leiding voor (verse) hulpstoom | |
| Conduite de vapeur vive supplémentaire | Leiding voor supplémentaire (verse) stoom | |
| Cône de mélange | Mengkegel | |
| Cône divergent | Drukkegel | |
| Cône mobile | Beweegbare kegel | |
| Déshuileur | Olie-afscheider | |
| Eau réchauffée | Voorverwarmd water | |
| Injecteur | Injector | Injecteur, inspuiter (B) |
| Injecteur à vapeur d'échappement | Injector met afgewerkte stoom | Exhaustinjecteur |
| Injecteur aspirant | Zuigende injector | |
| Injecteur en charge, injecteur non aspirant | Niet-zuigende injector | Ondergelopen injector |
| Pompe à piston | Zuigerpomp | |
| Pompe centrifuge | Centrifugaalpomp | |
| Pompe d'alimentation | Voedingspomp | |
| Réchauffeur | Voorverwarmer | Voorwarmer |
| Réchauffeur par mélange | Mengvoorverwarmer | |
| Réchauffeur par surface | Oppervlaktevoorverwarmer | Contactvoorverwarmer |
| Régulateur de niveau d'eau | Waterpeilregelaar | |
| Robinet d'eau | Waterkraan | Waterkolom |
| Soupape de retenue, clapet de retenue | Terugslagklep | Sluitklep |
| Tuyau de trop-plein | Overlooppijp | Morsleiding |
| Tuyère (de l'injecteur) | Stoomkegel | Spuitstuk (van de injector) |
| Valve de vapeur d'échappement | Klep voor afgewerkte stoom | |
| Vapeur d'échappement | Afgewerkte stoom | Uitlaatstoom (B) |

**E. APPAREILS DE SURETE (pages 22 -23, Vap. en Belg., Tome 1)
VEILIGHEIDSTOESTELLEN (blz. 22 en 23, Vap. en Belg., Tome 1)**

| | | |
|--------------------------------------|---|-----------------------------------|
| Bouchon fusible | Smeltstop | Loodnagel (B), veiligheidsplug |
| Indicateur de niveau d'eau | Peilglas | Waterpeilglas |
| Manomètre | Manometer | |
| Silencieux (de soupape de sûreté) | Geluidsdemper (van de veiligheidsklep) | |
| Soupape de sûreté | Veiligheidsklep | |

**F. SURCHAUFFEUR (pages 23 - 24, Vap. en Belg., Tome 1)
OVERVERHITTER (blz. 23 - 24, Vap. en Belg., Tome 1)**

| | | |
|--|---|-------------------------------------|
| Collecteur | Collector | Oververhitterkast |
| Coude, boucle de retour (de tube surchauffeur) | Verbindingselleboog (van oververhitterpijp) | Kniestuk (van oververhitterpijp) |
| Élément de surchauffeur, tube surchauffeur | Oververhittings- element | Oververhitterpijp |
| Surchauffe | Oververhitting | |
| Surchauffeur | Oververhitter | |
| Vapeur saturée | Verzadigde stoom | |
| Vapeur surchauffée | Oververhitte stoom | |

**G. PRISE DE VAPEUR (pages 24 - 25, Vap. en Belg., Tome 1)
STOOMAFNAME (blz. 24 - 25, Vap. en Belg., Tome 1)**

| | | |
|-------------------------------------|---|---|
| Levier de commande du modérateur | Hefboom voor de bediening van de regelaar | Regulateursleutel, regulateurhandel |
| Modérateur | Moderator (B) | |
| Modérateur à soupape équilibrée | Regelaar met uitgebalanceerde klep | Regelaar met ontlaste klep, reguleur met evenwichtsklep |
| Modérateur à tiroir | Schuifregelaar | |
| Prise de vapeur | Stoomafname | |
| Régulateur, modérateur | Regelaar | Stoomregelaar, reguleur, moderator (B) |
| Tête de modérateur | Regelaarkop | Moderatorokop (B), reguleurkop |

**H. DISTRIBUTION DE LA VAPEUR (pages 25 -29, Vap. en Belg., Tome 1)
STOOMVERDELING (blz. 25 - 29, Vap. en Belg., Tome 1)**

| | | |
|--|--|------------------------------|
| Admission (de la vapeur) | Inlaat | Stoominlaat, stoomtoevoer |
| Arbre à cames | Nokkenas | |
| Avance à l'admission, admission anticipée | Voorinlaat | |
| Barre de relevage | Bedieningsstang van de schaarbeweging | (Gang)handelstang |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|--|--|--|
| Barre d'excentrique | Excentriekstang | |
| Bielle de commande de coulisse | Schaarstang | Drijfstang van de schaar |
| Bielle de commande du tiroir | Bedieningsstang van de schuif | Stoomschuifstang |
| Bielle de commande du levier d'avance | Bedieningsstangetje van de voorloophefboom | |
| Bielle de relevage | Oplichtingsstangetje van de schaarbeweging | |
| Came | Nok | |
| Chapelle de distribution, fourreau de distribution, boîte à tiroir | Stoomverdeelkamer | Stoomkast, stoomschuifkast, stoomkamer |
| Compression (de la vapeur) | Samendrukking (van de stoom) | Compressie (van de stoom) |
| Coulisse | Schaar | Segment |
| Coulisseau | Schaarblokje | Segmentblokje |
| Course du tiroir | Slag van de schuif | Schuifslag |
| Degré d'admission | Vullingsgraad | |
| Détente variable | Variabele uitzetting | Variabele expansie, regelbare uitzetting (B) |
| Détente, expansion (de la vapeur) | Uitzetting (van de stoom) | Expansie (van de stoom) |
| Distributeur | Stoomverdeler | Verdeler |
| Distribution (de la vapeur) | Stoomverdeling | Stoomschuifbeweging |
| Distribution par soupapes | Stoomverdeling met kleppen | |
| Échappement anticipé | Vooruitlaat | |
| Espace nuisible | Dode ruimte | Schadelijke ruimte |
| Étrangler la vapeur, laminer la vapeur | Smoren van de stoom | Knijpen van de stoom, verminderen van de stoomafname |
| Glace du tiroir, table de distribution | Schuifspiegel | Glijvlak van de schuif, verdeeltafel |
| Levier d'avance | Voorloophefboom | Slingerhefboom |
| Levier de relevage | Hefboom van de schaarbeweging | |
| Lumière, canal d'admission de la vapeur | Stoompoort | Inlaatpoort, inlaatopening |
| Pleine pression | Volle druk | |
| Point mort | Dood punt | |
| Recouvrement du tiroir | Overlapping van de stoomschuif | Overlap (toevoerlap, afvoerlap) van de schuif |
| Renversement de la marche | Omkeren van de rijrichting | Omschakelen van voorop achteruit |
| Support du pivot de coulisse | Schaarstoel | |
| Tiroir | Schuif | Stoomschuif |
| Tiroir à canal | Kanaalschuif | |
| Tiroir cylindrique | Cilindrische schuif | Verdeelzuiger, zuigerschuif, bosschuif |
| Tiroir plan | Platte schuif (B) | Bakschuif |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|-----------------------|-------------------------------------|---------------------------|
| Tiroir plan équilibré | Platte geëquilibreerde schuif | Ontlaste platte schuif |
|-----------------------|-------------------------------------|---------------------------|

**I. MOTEUR (pages 29 -31, Vap. en Belg., Tome 1)
MOTOR (blz. 29 - 31, Vap. en Belg., Tome 1)**

| | | |
|----------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|
| Balancier horizontal | Horizontale slinger | |
| Compoundage | Compoundwerking | |
| Machine à double expansion | Machine met dubbele uitzetting | Machine met dubbele expansie |
| Machine à simple expansion | Machine met enkelvoudige uitzetting | Machine met enkelvoudige expansie |
| Machine compound | Compoundmachine | |
| Rocking shaft | Rocking shaft | |

**J. CYLINDRES (pages 31 - 32, Vap. en Belg., Tome 1)
CILINDERS (blz. 31 - 32, Vap. en Belg., Tome 1)**

| | | |
|---|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Boîte à bourrage | Pakkingbus | |
| Bourrage | Pakking | |
| Buselure | Bus | Busje |
| Condensation (de la vapeur) | Condensatie (van de stoom) | |
| Conduit d'équilibre, conduit de compensation, by-pass | Evenwichtsleiding | By-pass |
| Contre-vapeur | Tegenstoom | |
| Cylindre | Cilinder | |
| Cylindre à basse pression, cylindre BP | Lagedrukcilinder | LD-cilinder |
| Cylindre à haute pression, cylindre HP | Hogedrukcilinder | HD-cilinder |
| Diaphragme de sûreté | Veiligheidsdiafragma | Breekplaat |
| Fond du cylindre, couvercle de cylindre | Cilinderbodem | Cilinderdeksel |
| Grippage du cylindre | Vastlopen van de cilinder | |
| Guide | Leibus | |
| Manchon | Huls | |
| Purgeur, robinet purgeur | Spuier (B) | Spuikraan, cilinderkraan |
| Reniflard, soupape de rentrée d'air | Snuifklep | Luchtzuigklep |
| Soupape de coup d'eau | Waterslagklep | Waterstootklep |
| Soupape de sûreté (de cylindre) | Veiligheidsklep (van de cilinder) | |
| Tuyau de décharge | Stoomafvoerpijp | Blaaspijp |
| Tuyau de livraison | Stoomaanvoerpijp | Stoomtoevoerpijp, inlaatstoompijp |

**K. PISTONS ET BIELLES, EQUILIBRAGE (pages 32 -35, Vap. en Belg., Tome 1)
ZUIGERS EN STANGEN, EQUILIBRERING (blz. 32 - 35, Vap. en Belg., Tome 1)**

| | | |
|-----------------------|-------------|--|
| Bielle | Stang | |
| Bielle d'accouplement | Koppelstang | |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|---|
| Bielle motrice | Drijfstang | |
| Cage (de bielle) | Kooi (van een stang) | |
| Cercle de piston | Zuigerring | |
| Contre-manivelle | Contrakruk | |
| Contre-tige | Tegenstang | |
| Corps de piston | Zuigerlichaam | |
| Course du piston | Zuigerslag | |
| Crosse | Kruiskop | Kruishoofd |
| Crosse à deux guides | Kruiskop met dubbele leibaan | |
| Crosse à guide unique | Kruiskop met enkelvoudige leibaan | |
| Embiellage | Stangenstelsel | |
| Excentrique | Excentriek | |
| Fourreau de contre-tige | Leibus van de tegenstang | |
| Grosse tête (de bielle) | Grote drijfstangkop | Grote eind van de drijfstang |
| Guide, glissière (de crosse) | Leibaan (van de kruiskop) | Geleiding, leiders (van de kruiskop) |
| Manivelle | Kruk | |
| Manivelle d'accouplement | Koppelkruk | |
| Manivelle motrice | Drijfkrak | |
| Mouvement de lacet, effet de lacet | Vetergang | Slingerende beweging, slingerbeweging |
| Mouvement de recul, effet de recul | Teruggaande beweging | Rukkende beweging, rukbeweging |
| Petite tête de bielle, pied de bielle | Kleine drijfstangkop | Kleine eind van de drijfstang, drijfstangvoet |
| Piston | Zuiger | |
| Pivot de crosse | Kruiskopspil | |
| Poulie d'excentrique | Excentriekschijf | |
| Tige de piston | Zuigerstang | |
| Tige du tiroir | Schuifstang | |
| Tourillon, bouton de manivelle | Kruktap | Krukpen |

**L. ECHAPPEMENT, CHEMINEE (pages 36 -39, Vap. en Belg., Tome 1)
UITLAAT, SCHOORSTEEN (blz. 36 - 39, Vap. en Belg., Tome 1)**

| | | |
|---|-------------------------------------|--|
| Chapiteau de cheminée | Schoorsteenkroon | Schoorsteenrand, schoorsteenhoed |
| Cheminée | Schoorsteen | Schouw (B) |
| Contre-pression | Tegendruk | |
| Dépression | Onderdruk | |
| Échappement | Uitlaat (pijp) | Exhaust (pijp) |
| Échappement à petticoats | Petticoat-uitlaat | |
| Échappement à tuyère multiple | Uitlaat met meervoudige uitlaatpijp | |
| Échappement double | Dubbele uitlaat | |
| Échappement variable | Variabele uitlaat | Verstelbare uitlaat, regelbare uitlaat |
| Étouffoir d'échappement, capuchon de cheminée | Schoorsteendemper | Schoorsteenkap |
| Jet de vapeur | Stoomstraal | |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|---------|------------|--|
| Tirage | Trek | |
| Visière | Windvanger | |

M. ACCESSOIRES (pages 39 - 41, Vap. en Belg., Tome 1)
TOEBEHOREN (blz. 39 - 41, Vap. en Belg., Tome 1)

| | | |
|---|---------------------------------|---|
| Abri | Machinistenhuis | |
| Abri à baies latérales vitrées | Machinistenhuis met zijvensters | |
| Abri à lanterneau | Machinistenhuis met dakkap | |
| Autoclave | Zelfsluitende klep | Zelfsluitend deksel, zelfsluiter |
| Auvent | Luifel | |
| Bouche de lavage | Wasmond | |
| Clapet de vidange, vanne d'extraction des boues | Ruimkraan (B) | Ruimklep, spuikraan, afblaaskraan |
| Couvre-roue | Wielkast | |
| Distributeur de sable | Zandstrooier | |
| Écran à lunettes | Scherf met ronde kijkvensters | |
| Écran pare-fumée, déflecteur | Windleiplaat | Rookkeerplaat, rookscherf (B) |
| Graisser | Smeerder (B) | Smeerpot |
| Graisser à mèche | Smeerpot met zachte wiek | Wieksmeerder |
| Graisser mécanique | Smeerinrichting | Smeertoestel, oliepompe |
| Lisse | Reling | |
| Pompe à air | Luchtpompe | |
| Rabattement des fumées | Neerslaan van de rook | |
| Ramoneur de tubes | Vlampijpdoorblazer | Pijpenblazer |
| Sablière | Zandkist | Zandbak |
| Sifflet | Stoomfluit | Fluit |
| Souffleur | Blazer | Aanjager |
| Tablier | Voetplaat | |
| Tuyau de descente du sable | Zandstrooi pijp | |
| Vanne d'arrosage du charbon | Besproeier (van de kolen) | Kraan voor het besproeien (natspuiten) van de kolen |

N. CHASSIS (pages 41 - 42, Vap. en Belg., Tome 1)
RAAM (blz. 41 - 42, Vap. en Belg., Tome 1)

| | | |
|--------------------------|----------------------|----------------------------------|
| Berceau de boîte à fumée | Wieg van de rookkast | Draagstuk van de rookkast |
| Caisson d'attelage | Trekkast | |
| Châssis | Raam | Draagraam, frame, freem, chassis |
| Châssis en barres | Staaframe | Stavenframe |
| Châssis en tôle | Plaatframe | Platenframe |
| Entretoise de longeron | Dwarsstuk | Dwarsbalk |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|------------------|-------------|--|
| Longeron | Langsligger | Langsbalk, langsdrager |
| Traverse de tête | Kopbalk (B) | Voorste dwarsbalk, voorste bufferbalk |

**O. SUSPENSION (page 42, Vap. en Belg., Tome 1)
OPHANGING (blz. 42, Vap. en Belg., Tome 1)**

| | | |
|---------------------------------------|---------------------|------------------------------------|
| Balancier de suspension | Balanshefboom | Evenwichtshefboom van de ophanging |
| Cavalier | Juk | Draagjuk |
| Collier de serrage (d'un ressort) | Klemband (van veer) | Beugel, strop (van veer) |
| Menotte (de ressort) | Veerschakel | |
| Ressort à lames | Bladveer | |
| Ressort en hélice, ressort hélicoïdal | Schroefveer | |
| Support de ressort | Veerhanger | |
| Suspension | Ophanging | Veerophanging |

**P. ESSIEUX, ROUES ET BOITES (pages 42 -43, Vap. en Belg., Tome 1)
ASSEN, WIELEN, ASPOTTEN (blz. 42 - 43, Vap. en Belg., Tome 1)**

| | | |
|--|----------------|--|
| Adhérence | Adhesie | Wrijvingsweerstand |
| Bandage de roue | Wielband | |
| Boîte à coussinets | Glijlagerpot | |
| Boîte à huile | Oliebus | Oliepot |
| Boîte d'essieu | Aspot | Draagpot |
| Boîte d'essieu à rouleaux | Rollageraspot | |
| Boudin, bourrelet | Flens | Wielflens, krans |
| Charge par essieu | Asdruk | Asbelasting |
| Coin de rattrapage | Bijstelspie | Stelspie, regelspie (B) |
| Contrepoids | Tegengewicht | |
| Corps de roue, centre de roue | Wiellichaam | Binnenwiel |
| Coussinet | Kussen | Draagmetaal |
| Empattement | Radstand | |
| Essieu | As | |
| Essieu coudé | Krukas | |
| Essieu couplé | Gekoppelde as | Koppelas |
| Essieu moteur | Drijf-as | |
| Essieu porteur | Draag-as | |
| Frette | Band | |
| Fusée, tourillon | Astap | Spil |
| Jante | Velg | |
| Moyeu | Naaf | |
| Palette (d'essieu coudé) | Krukwang | |
| Palier | Kussenblok | |
| Patiner | Doorslaan | Slippen |
| Plaque de garde, guide (de boîte d'essieu) | Scheenplaat | Asplaat, aspotgeleider, wielasgeleiding, scheen, scheenstuk (B) |
| Poids adhérent | Adhesiegewicht | |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|--|------------------------------|-----------------------|
| Profil de bandage | Wielbandprofiel | |
| Rayon | Spaak | |
| Sous-garde (de guides de boîte d'essieu) | Sluitstuk (van scheenplaten) | Scheenverbindingsstuk |
| Train de roues | Wielstel | |

**Q. CIRCULATION EN COURBE (pages 43 -48, Vap. en Belg., Tome 1)
RIJDEN IN BOCHTEN (blz. 43 - 48, Vap. en Belg., Tome 1)**

| | | |
|---|------------------------|-----------------------------|
| Bissel | Bissel | Eenassig draaistel |
| Bogie | Draaistel | Bogie |
| Bogie-bissel | Bisseldraaistel | |
| Boîte radiale | Radiale aspot | Radiaalbus |
| Crapaudine | Draaikom | Taatspot |
| Dispositif de rappel, mécanisme de rappel | Terugstelinrichting | Terugroepingsinrichting (B) |
| Essieu radial | Radiaalass | |
| Locomotive articulée | Gelede locomotief | |
| Osselet | Draagblokje | |
| Patin | Glijblok | Schuifstuk |
| Pivot de bogie | Spil van het draaistel | Draaispil, draaipen |

**R. TENDER, ORGANES DE CHOC ET DE TRACTION, FREINS (°) (p. 48 - 51, V. en B., Tome 1)
TENDER, STOOT- EN TREKINRICHTING, REMMEN (°) (blz. 48 - 51, Vap. en Belg., Tome 1)**

| | | |
|--------------------------------|-------------------------------|--|
| Attelage | Koppeling | |
| Barre d'attelage principale | Hoofdkoppelstang | Centrale koppelstaaf, hoofdkoppelijzer |
| Barre de sûreté | Veiligheidsstang | Veiligheidsstaaf |
| Barre de traction | Trekstang | Koppelstang, koppelijzer |
| Boisseau de tampon | Bufferhuls | |
| Butoir, butée | Stootbok | Stootjuk |
| Conduite de chauffage continue | Doorgaande verwarmingsleiding | |
| Conduite de frein | Remleiding | |
| Crépine, tamis | Filter | |
| Crochet | Haak | Trekhaak |
| Frein à sabots | Blokkenrem | |
| Frein automatique | Automatische rem | |
| Frein continu | Doorgaande rem | |
| Frein de voie | Railrem | |
| Frein direct à air comprimé | Direct werkende luchtdrukrem | Rechtstreekse rem |
| Organe de choc et de traction | Stoot- en trekkinrichting | Stoot- en trekwerk |
| Soute à charbon | Kolenruimte (B) | Kolenbak, kolenbunker |
| Soute à eau | Waterbak | Waterreservoir |
| Tampon | Buffer | |
| Tender | Tender | |
| Traverse d'attelage | Bufferbalk | |
| Trémie à charbon | Kolentrichter | Laadtrecter |
| Trou d'homme | Mangat | |

(°) De remmen worden in detail besproken in Tome II van het boek "Vapeur en Belgique".

(°) Les freins sont traités dans le Tome II du livre "Vapeur en Belgique".

S. STYLE ET DECORATION, LIVREES, DIMENSIONS (pages 59 - 66, Vap. en Belg., Tome 1)
STIJL EN VERSIERING, SCHILDERING, AFMETINGEN (blz. 59 - 66, Vap. en Belg., Tome 1)

| | | |
|---------------------------|--|--------------------------|
| Abréviation télégraphique | Telegrafische afkorting | |
| Carénage | Stroomlijnbekleding | Gestroomlijnde bekleding |
| Écartement | Spoorwijdte | Spoorbreedte (B) |
| Gabarit d'espace libre | Profiel van vrije ruimte | Vrij ruimteprofiel (B) |
| Hauteur à la cheminée | Hoogte (tot) aan de top van de schoorsteen | |
| Largeur hors tablier | Breedte aan de voetplaat | |
| Livrée | Schildering | Beschildering, livrei |
| Plaque de propriété | Eigendomsplaat | |
| Plaque d'immatriculation | Nummerplaat | |
| Plaque en laiton | Plaat in messing | |
| Plaque en maillechort | Plaat in nieuwzilver | |

T. DEPOT, ATELIER, PERSONNEL (pages 64 - 72, Vap. en Belg., Tome 1)
DEPOT, WERKPLAATS, PERSONEEL (blz. 64 - 72, Vap. en Belg., Tome 1)

| | | |
|--|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Atelier | Werkplaats | |
| Chauffeur | Stoker | |
| Cheminot | Spoorman | Spoorwegman |
| Dépôt | Depot | Locomotievendepot, stelplaats (B) |
| Dépôt d'attache | Eigenaarsdepot | Thuisdepot |
| Épurateur d'eau | Waterzuiveringsinstallatie | |
| Mécanicien | Machinist | |
| Personnel titulaire (d'une locomotive) | Titularissen van een locomotief (B) | Vast personeel (van een locomotief) |
| Pont tournant | Draaischijf | |
| Remise | Loods | Locomotiefloods |
| Station-abri | Aanhorigheid (van een depot) (B) | Schuilplaats |

U. CLASSIFICATION, PUISSANCE, CARRIERE (pages 67 -72, Vap. en Belg., Tome 1)
CLASSIFICATIE, VERMOGEN, LOOPBAAN (blz. 67 - 72, Vap. en Belg., Tome 1)

| | | |
|--|-----------------------|--|
| Charge limite du train | Maximale tonnenlast | Maximale last, maximum treingewicht, maximum belasting |
| Charge remorquée | Vervoerde tonnenlast | Gesleepte last, vervoerd gewicht |
| Disposition d'essieux, combinaison d'essieux | Asindeling | Asopstelling, assenvolgorde |
| Effort de traction | Trekkkracht | |
| Grand entretien | Groot onderhoud | |
| Grande réparation | Grote herstelling (B) | |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|--|--|--|
| Locomotive "hors type" | Locomotief zonder type-aanduiding | Locomotief "buiten type" (B) |
| Locomotive à marchandises | Goederenlocomotief | |
| Locomotive à voyageurs | Reizigerslocomotief | |
| Locomotive d'allège | Versterkingslocomotief | Lichterlocomotief (B) |
| Locomotive de gare | Stationslocomotief | |
| Locomotive de ligne | Lijnlocomotief | Baanlocomotief (B) |
| Locomotive de manoeuvre | Rangeerlocomotief | |
| Locomotive de queue, locomotive de pousse | Opdruklocomotief | Opduwlocomotief |
| Locomotive industrielle | Industriellocomotief | |
| Locomotive mixte | Locomotief voor gemengde diensten | |
| Locomotive réformée | Definitief buiten dienst gestelde locomotief | |
| Locomotive sortie des écritures, locomotive radiée des effectifs | Afgevoerde locomotief | Locomotief verwijderd uit de inventaris, uit het bestand verwijderde locomotief, locomotief geschrapt uit de geschriften (B) |
| Locomotive unifiée | Eenheidslocomotief | Standaardlocomotief |
| Locomotive-fourgon | Pakwagenlocomotief (B) | Locomotief met bagage-afdeling |
| Locomotive-grue | Kraanlocomotief | |
| Locomotive-tender | Tenderlocomotief | |
| Mise en parc | Terzijde stellen | In reserve plaatsen, in park stellen (B) |
| Mise hors service | Buitendienststelling | |
| Moyenne réparation | Middelgrote herstelling (B) | |
| Poids en ordre de marche, poids en charge | Rijvaardig gewicht | Dienstvaardig gewicht, dienstgewicht |
| Puissance au crochet de traction | Vermogen aan de trekhaak | |
| Puissance indiquée | Aangeduid vermogen | |
| Révision | Revisie | Nazicht, herziening (B) |
| Train en double traction | Trein met dubbele tractie | Trein met voorspan |
| Unité de charge | Vrachteenheid | Treingewichtseenheid |
| Voiture à vapeur | Stoomrijtuig | |

Deuxième liste: FRANCAIS - NEERLANDAIS (complet)
Tweede lijst: FRANS - NEDERLANDS (volledig)

| FRANCAIS | NEDERLANDS | NEDERLANDS (synoniemen) |
|---|--|--|
| Abréviation télégraphique | Telegrafische afkorting | |
| Abri | Machinistenhuis | |
| Abri à baies latérales vitrées | Machinistenhuis met zijvensters | |
| Abri à lanterneau | Machinistenhuis met dakkap | |
| Adhérence | Adhesie | Wrijvingsweerstand |
| Admission (de la vapeur) | Inlaat | Stoominlaat, stoomtoevoer |
| Agrafe, bride de renfort | Klampanker | |
| Arbre à cames | Nokkenas | |
| Arracher le feu | Het vuur uitwerpen | Het vuur trekken (B) |
| Atelier | Werkplaats | |
| Attelage | Koppeling | |
| Autoclave | Zelfsluitende klep | Zelfsluitend deksel, zelfsluiter |
| Auvent | Luifel | |
| Avance à l'admission, admission anticipée | Voorinlaat | |
| Axe de la chaudière | Lengteas van de stoomketel | |
| Balancier de suspension | Balanshefboom | Evenwichtshefboom van de ophanging |
| Balancier horizontal | Horizontale slinger | |
| Bandage de roue | Wielband | |
| Barre d'attelage principale | Hoofdkoppelstang | Centrale koppelstaaf, hoofdkoppelijzer |
| Barre de relevage | Bedieningsstang van de schaarbeweging | (Gang)handelstang |
| Barre de sûreté | Veiligheidsstang | Veiligheidsstaaf |
| Barre de traction | Trekstang | Koppelstang, koppelijzer |
| Barre d'excentrique | Excentriekstang | |
| Barreau de grille | Roosterstaaf | Roosterijzer |
| Berceau de boîte à fumée | Wieg van de rookkast | Draagstuk van de rookkast |
| Bielle | Stang | |
| Bielle d'accouplement | Koppelstang | |
| Bielle de commande de coulisse | Schaarstang | Drijfstang van de schaar |
| Bielle de commande du tiroir | Bedieningsstang van de schuif | Stoomschuifstang |
| Bielle motrice | Drijfstang | |
| Bielle de commande du levier d'avance | Bedieningsstangetje van de voorloophefboom | |
| Bielle de relevage | Oplichtingsstangetje van de schaarbeweging | |
| Bissel | Bissel | Eenassig draaistel |
| Bogie | Draaistel | Bogie |
| Bogie-bissel | Bisseldraaistel | |
| Boisseau de tampon | Bufferhuls | |
| Boîte à bourrage | Pakkingbus | |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|--|---------------------------------|--|
| Boîte à coussinets | Glijlagerpot | |
| Boîte à feu | Vuurkist | Buitenvuurkist, vuurkistmantel |
| Boîte à fumée | Rookkast | |
| Boîte à huile | Oliebus | Oliepot |
| Boîte d'essieu | Aspot | Draagpot |
| Boîte d'essieu à rouleaux | Rollageraspot | |
| Boîte radiale | Radiale aspot | Radiaalbus |
| Bouche de lavage | Wasmond | |
| Bouchon fusible | Smeltstop | Loodnagel (B), veiligheidsplug |
| Boudin, bourrelet | Flens | Wielflens, krans |
| Bourrage | Pakking | |
| Briquette | Briket | |
| Buselure | Bus | Busje |
| Butoir, butée | Stootbok | Stootjuk |
| Cage (de bielle) | Kooi (van een stang) | |
| Caisson d'attelage | Trekkast | |
| Calotte du dôme | Domdeksel | |
| Came | Nok | |
| Carénage | Stroomlijnbekleding | Gestroomlijnde bekleding |
| Cavalier | Juk | Draagjuk |
| Cendres | As | Sintels |
| Cendrier | Asbak | |
| Cercle de piston | Zuigerring | |
| Chambre de combustion | Verbrandingskamer | |
| Chambre de mélange | Mengkamer | |
| Chapelle de distribution, fourreau de distribution, boîte à tiroir | Stoomverdeelkamer | Stoomkast, stoomschuifkast, stoomkamer |
| Chapiteau de cheminée | Schoorsteenkroon | Schoorsteenrand, schoorsteenhoed |
| Charbon criblé | Gezeefde kolen | Zeefkolen (B) |
| Charbon menu | Gruiskolen (B) | Stofkool, fijne kool |
| Charge limite du train | Maximale tonnenlast | Maximale last, maximum treingewicht, maximum belasting |
| Charge par essieu | Asdruk | Asbelasting |
| Charge remorquée | Vervoerde tonnenlast | Gesleepte last, vervoerd gewicht |
| Charger le foyer, enfourner le combustible | Vuurhaard laden | Kolen opscheppen (B), kolen op de haard scheppen, stoken |
| Châssis | Raam | Draagraam, frame, freem, chassis |
| Châssis en barres | Staafraam | Stavenframe |
| Châssis en tôle | Plaatraam | Platenframe |
| Chaudière | Stoomketel | |
| Chaudière tubulaire | Vlampijpketel | |
| Chauffeur | Stoker | |
| Cheminée | Schoorsteen | Schouw (B) |
| Cheminot | Spoorman | Spoorwegman |
| Ciel du foyer | Hemelplaat van de vuurhaard (B) | Hemel (B), topplaat van de vuurkist |
| Clapet d'admission d'air (du cendrier) | Luchtklep (van de asbak) | |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|---|---|---|
| Clapet de vidange, vanne d'extraction des boues | Ruimkraan (B) | Ruimklep, spuikraan, afblaaskraan |
| Coin de rattrapage | Bijstelspie | Stelspie, regelspie (B) |
| Coke | Cokes | |
| Collecteur | Collector | Oververhitterkast |
| Collier de serrage (d'un ressort) | Klemband (van veer) | Beugel, strop (van veer) |
| Colonne d'échappement | Uitlaatpijp | Exhaustpijp |
| Compoundage | Compoundwerking | |
| Compression (de la vapeur) | Samendrukking (van de stoom) | Compressie (van de stoom) |
| Condensation (de la vapeur) | Condensatie (van de stoom) | |
| Conduit d'équilibre, conduit de compensation, by-pass | Evenwichtsleiding | By-pass |
| Conduite de chauffage continue | Doorgaande verwarmingsleiding | |
| Conduite de frein | Remleiding | |
| Conduite de refoulement | Opdrukleiding | Persleiding |
| Conduite de vapeur d'échappement | Aanvoerleiding van afgewerkte stoom | |
| Conduite de vapeur vive auxiliaire | Leiding voor (verse) hulpstoom | |
| Conduite de vapeur vive supplémentaire | Leiding voor supplémentaire (verse) stoom | |
| Cône de mélange | Mengkegel | |
| Cône divergent | Drukkegel | |
| Cône mobile | Beweegbare kegel | |
| Contre-manivelle | Contrakruk | |
| Contrepoids | Tegengewicht | |
| Contre-porte (de la porte de boîte à fumée) | Tegendeur (van de rookkastdeur) | Brandplaat, schermplaat (van de rookkastdeur) |
| Contre-pression | Tegendruk | |
| Contre-tige | Tegenstang | |
| Contre-vapeur | Tegenstoom | |
| Corps cylindrique | Langsketel | Cilindrische ketel, ronde ketel |
| Corps de piston | Zuigerlichaam | |
| Corps de roue, centre de roue | Wiellichaam | Binnenwiel |
| Coude, boucle de retour (de tube surchauffeur) | Verbindingselleboog (van oververhitterpijp) | Kniestuk (van oververhitterpijp) |
| Coulisse | Schaar | Segment |
| Coulisseau | Schaarblokje | Segmentblokje |
| Coup de feu | Vuurterugslag | |
| Course du piston | Zuigerslag | |
| Course du tiroir | Slag van de schuif | Schuifslag |
| Coussinet | Kussen | Draagmetaal |
| Couvre-joint, rivure | Klinknaad | Strip, stripnaad |
| Couvre-roue | Wielkast | |
| Crapaudine | Draaikom | Taatspot |
| Crépine, tamis | Filter | |
| Crochet | Haak | Trekhaak |
| Crosse | Kruiskop | Kruishoofd |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|--|-------------------------------------|--|
| Crosse à deux guides | Kruiskop met dubbele leibaan | |
| Crosse à guide unique | Kruiskop met enkelvoudige leibaan | |
| Cylindre | Cilinder | |
| Cylindre à basse pression, cylindre BP | Lagedrukcilinder | LD-cilinder |
| Cylindre à haute pression, cylindre HP | Hogedrukcilinder | HD-cilinder |
| Degré d'admission | Vullingsgraad | |
| Dépôt | Depot | Locomotievendepot, stelplaats (B) |
| Dépôt d'attache | Eigenaarsdepot | Thuisdepot |
| Dépression | Onderdruk | |
| Déshuileur | Olie-afscheider | |
| Détente variable | Variabele uitzetting | Variabele expansie, regelbare uitzetting (B) |
| Détente, expansion (de la vapeur) | Uitzetting (van de stoom) | Expansie (van de stoom) |
| Diaphragme de sûreté | Veiligheidsdiafragma | Breekplaat |
| Dispositif de rappel, mécanisme de rappel | Terugstelinrichting | Terugroepingsinrichting (B) |
| Disposition d'essieux, combinaison d'essieux | Asindeling | Asopstelling, assenvolgorde |
| Distributeur | Stoomverdeler | Verdeler |
| Distributeur de sable | Zandstrooier | |
| Distribution (de la vapeur) | Stoomverdeling | Stoomschuifbeweging |
| Distribution par soupapes | Stoomverdeling met kleppen | |
| Dôme | Stoomdom | Dom |
| Eau réchauffée | Voorverwarmd water | |
| Écartement | Spoorwijdte | Spoorbreedte (B) |
| Échappement | Uitlaat | Exhaust |
| Échappement | Uitlaat (pijp) | Exhaust (pijp) |
| Échappement à petticoats | Petticoat-uitlaat | |
| Échappement à tuyère multiple | Uitlaat met meervoudige uitlaatpijp | |
| Échappement anticipé | Vooruitlaat | |
| Échappement double | Dubbele uitlaat | |
| Échappement variable | Variabele uitlaat | Verstelbare uitlaat, regelbare uitlaat |
| Éclaircir la grille, nettoyer le feu | Ophelderen van het vuur | |
| Écran à lunettes | Scherf met ronde kijkvensters | |
| Écran pare-fumée, déflecteur | Windleiplaat | Rookkeerplaat, rookscherf (B) |
| Effort de traction | Trekkracht | |
| Élément de grille | Roosterelement | |
| Élément de surchauffeur, tube surchauffeur | Oververhittings-element | Oververhitterpijp |
| Embiellage | Stangenstelsel | |
| Empattement | Radstand | |
| Entartrage de la chaudière | Ketelsteenafzetting | |
| Entretoise | Steunbout | |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|---|------------------------------|--|
| Entretoise de longeron | Dwarsstuk | Dwarsbalk |
| Enveloppe de la chaudière | Ketelmantel | Ketelbekleding |
| Épurateur d'eau | Waterzuiveringsinstallatie | |
| Espace nuisible | Dode ruimte | Schadelijke ruimte |
| Essieu | As | |
| Essieu coudé | Krukas | |
| Essieu couplé | Gekoppelde as | Koppelas |
| Essieu moteur | Drijf-as | |
| Essieu porteur | Draag-as | |
| Essieu radial | Radiaal-as | |
| Étouffoir d'échappement, capuchon de cheminée | Schoorsteendemper | Schoorsteenkap |
| Étrangler la vapeur, laminer la vapeur | Smoren van de stoom | Knijpen van de stoom, verminderen van de stoomafname |
| Excentrique | Excentriek | |
| Faisceau tubulaire | Pijpenbundel | |
| Fond du cylindre, couvercle de cylindre | Cilinderbodem | Cilinderdeksel |
| Fourreau de contretige | Leibus van de tegenstang | |
| Foyer | Vuurhaard (B) | Binnenvuurkist |
| Foyer débordant | Overstekende vuurhaard | |
| foyer mi-profond | Halfdiepe vuurhaard | |
| Foyer plat | Ondiepe vuurhaard | |
| foyer profond | Diepe vuurhaard | |
| Foyer rentrant | Inspringende vuurhaard | Vernauwde vuurhaard |
| Fraisil, suie, escarbilles | Vlieg-as | |
| Frein à sabots | Blokkenrem | |
| Frein automatique | Automatische rem | |
| Frein continu | Doorgaande rem | |
| Frein de voie | Railrem | |
| Frein direct à air comprimé | Direct werkende luchtdrukrem | Rechtstreekse rem |
| Frette | Band | |
| Fusée, tourillon | Astap | Spil |
| Gabarit d'espace libre | Profiel van vrije ruimte | Vrij ruimteprofiel (B) |
| Gaz de combustion | Verbrandingsgas | |
| Glace du tiroir, table de distribution | Schuifspiegel | Glijvlak van de schuif, verdeeltafel |
| Graisser | Smeerder (B) | Smeerpot |
| Graisser à mèche | Smeerpot met zachte wiek | Wieksmeerder |
| Graisser mécanique | Smeerinrichting | Smeertoestel, oliepompe |
| Grand entretien | Groot onderhoud | |
| Grande réparation | Grote herstelling (B) | |
| Grille | Rooster | |
| Grille à secousses | Schudrooster | |
| Grippage du cylindre | Vastlopen van de cilinder | |
| Grosse tête (de bielle) | Grote drijf-stangkop | Grote eind van de drijf-stang |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|--|--|--|
| Guide | Leibus | |
| Guide, glissière (de crosse) | Leibaan (van de kruiskop) | Geleiding, leiders (van de kruiskop) |
| Hauteur à la cheminée | Hoogte (tot) aan de top van de schoorsteen | |
| Incrustations | Ketelsteen | |
| Indicateur de niveau d'eau | Peilglas | Waterpeilglas |
| Injecteur | Injector | Injecteur, inspouter (B) |
| Injecteur à vapeur d'échappement | Injector met afgewerkte stoom | Exhaustinjecteur |
| Injecteur aspirant | Zuigende injector | |
| Injecteur en charge, injecteur non aspirant | Niet-zuigende injector | Ondergelopen injector |
| Jante | Velg | |
| Jet de vapeur | Stoomstraal | |
| Jette-feu | Klaprooster (B) | Valrooster |
| Largeur hors tablier | Breedte aan de voetplaat | |
| Levier d'avance | Voorloophefboom | Slingerhefboom |
| Levier de commande du modérateur | Hefboom voor de bediening van de regelaar | Regulateursleutel, reguleurhandel |
| Levier de relevage | Hefboom van de schaarbeweging | |
| Lisse | Reling | |
| Livrée | Schildering | Beschildering, livrei |
| Locomotive "hors type" | Locomotief zonder type-aanduiding | Locomotief "buiten type" (B) |
| Locomotive à marchandises | Goederenlocomotief | |
| Locomotive à voyageurs | Reizigerslocomotief | |
| Locomotive articulée | Gelede locomotief | |
| Locomotive d'allège | Versterkingslocomotief | Lichterlocomotief (B) |
| Locomotive de gare | Stationslocomotief | |
| Locomotive de ligne | Lijnlocomotief | Baanlocomotief (B) |
| Locomotive de manoeuvre | Rangeerlocomotief | |
| Locomotive de queue, locomotive de pousse | Opdruklocomotief | Opduwlocomotief |
| Locomotive industrielle | Industriellocomotief | |
| Locomotive mixte | Locomotief voor gemengde diensten | |
| Locomotive réformée | Definitief buiten dienst gestelde locomotief | |
| Locomotive sortie des écritures, locomotive radiée des effectifs | Afgevoerde locomotief | Locomotief verwijderd uit de inventaris, uit het bestand verwijderde locomotief, locomotief geschrapt uit de geschriften (B) |
| Locomotive unifiée | Eenheidslocomotief | Standaardlocomotief |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|---|---|---|
| Locomotive-fourgon | Pakwagenlocomotief (B) | Locomotief met bagage-afdeling |
| Locomotive-grue | Kraanlocomotief | |
| Locomotive-tender | Tenderlocomotief | |
| Longeron | Langsligger | Langsbalk, langsdrager |
| Lumière, canal d'admission de la vapeur | Stoompoort | Inlaatpoort, inlaatopening |
| Machine à double expansion | Machine met dubbele uitzetting | Machine met dubbele expansie |
| Machine à simple expansion | Machine met enkelvoudige uitzetting | Machine met enkelvoudige expansie |
| Machine compound | Compoundmachine | |
| Manchon | Huls | |
| Manivelle | Kruk | |
| Manivelle d'accouplement | Koppelkruk | |
| Manivelle motrice | Drijfkruk | |
| Manomètre | Manometer | |
| Mécanicien | Machinist | |
| Menotte (de ressort) | Veerschakel | |
| Mise en parc | Terzijde stellen | In reserve plaatsen, in park stellen (B) |
| Mise hors service | Buitendienststelling | |
| Modérateur | Moderator (B) | |
| Modérateur à soupape équilibrée | Regelaar met uitgebalanceerde klep | Regelaar met ontlaste klep, regulateur met evenwichtsklep |
| Modérateur à tiroir | Schuifregelaar | |
| Mouvement de lacet, effet de lacet | Vetergang | Slingerende beweging, slingerbeweging |
| Mouvement de recul, effet de recul | Teruggaande beweging | Rukkende beweging, rukbeweging |
| Moyenne réparation | Middelgrote herstelling (B) | |
| Moyeu | Naaf | |
| Organe de choc et de traction | Stoot- en trekinrichting | Stoot- en trekwerk |
| Osselet | Draagblokje | |
| Ouverture du foyer | Opening van de vuurhaard | Vuurmond |
| Palette (d'essieu coudé) | Krukwang | |
| Palier | Kussenblok | |
| Pare-étincelles, grille à flammèches | Vonkenvanger | |
| Patin | Glijblok | Schuifstuk |
| Patiner | Doorslaan | Slippen |
| Personnel titulaire (d'une locomotive) | Titularissen van een locomotief (B) | Vast personeel (van een locomotief) |
| Petite tête de bielle, pied de bielle | Kleine drijfstangkop | Kleine eind van de drijfstang, drijfstangvoet |
| Piston | Zuiger | |
| Pivot de bogie | Spil van het draaistel | Draaispil, draaipen |
| Pivot de crosse | Kruiskopspil | |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|--|--------------------------------|---|
| Plaque de garde, guide (de boîte d'essieu) | Scheenplaat | Asplaat, aspotgeleider, wielasgeleiding, scheen, scheenstuk (B) |
| Plaque de propriété | Eigendomsplaat | |
| Plaque d'immatriculation | Nummerplaat | |
| Plaque en laiton | Plaat in messing | |
| Plaque en maillechort | Plaat in nieuwzilver | |
| Plaque tubulaire | Pijpenplaat | |
| Pleine pression | Volle druk | |
| Poids adhérent | Adhesiegewicht | |
| Poids en ordre de marche, poids en charge | Rijvaardig gewicht | Dienstvaardig gewicht, dienstgewicht |
| Point mort | Dood punt | |
| Pompe à air | Luchtpomp | |
| Pompe à piston | Zuigerpomp | |
| Pompe centrifuge | Centrifugaalpomp | |
| Pompe d'alimentation | Voedingspomp | |
| Pont tournant | Draaischijf | |
| Porte de boîte à fumée | Rookkastdeur | |
| porte de foyer | Deur van de vuurhaard | Vuurdeur, stookdeur (B) |
| Poulie d'excentrique | Excentriekschijf | |
| Prise de vapeur | Stoomafname | |
| Profil de bandage | Wielbandprofiel | |
| Puissance au crochet de traction | Vermogen aan de trekhaak | |
| Puissance indiquée | Aangeduid vermogen | |
| Purgeur, robinet purgeur | Spuier (B) | Spuikraan, cilinderkraan |
| Rabattement des fumées | Neerslaan van de rook | |
| Ramoneur de tubes | Vlampijpdoorblazer | Pijpenblazer |
| Rampe de soufflage du fraisil | Blaasstuk voor vliegass | |
| Rayon | Spaak | |
| Réchauffeur | Voorverwarmer | Voorwarmer |
| Réchauffeur par mélange | Mengvoorverwarmer | |
| Réchauffeur par surface | Oppervlaktevoorverwarmer | Contactvoorverwarmer |
| Recouvrement du tiroir | Overlapping van de stoomschuif | Overlap (toevoerlap, afvoerlap) van de schuif |
| Régulateur de niveau d'eau | Waterpeilregelaar | |
| Régulateur, modérateur | Regelaar | Stoomregelaar, reguleur, moderator (B) |
| Remise | Loods | Locomotiefloods |
| Reniflard, soupape de rentrée d'air | Snuifklep | Luchtzuigklep |
| Renversement de la marche | Omkeren van de rijrichting | Omschakelen van voorop achteruit |
| Ressort à lames | Bladveer | |
| Ressort en hélice, ressort hélicoïdal | Schroefveer | |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|--|--|---|
| Révision | Revisie | Nazicht, herziening (B) |
| Robinet d'eau | Waterkraan | Waterkolom |
| Rocking shaft | Rocking shaft | |
| Sablière | Zandkist | Zandbak |
| Selle de raccordement, tôle selle | Zadelplaat | |
| Sifflet | Stoomfluit | Fluit |
| Silencieux (de soupape de sûreté) | Geluidsdemper (van de veiligheidsklep) | |
| Sommier | Steunbalk | |
| Souffleur | Blazer | Aanjager |
| Soupape de coup d'eau | Waterslagklep | Waterstootklep |
| Soupape de retenue, clapet de retenue | Terugslagklep | Sluitklep |
| Soupape de sûreté | Veiligheidsklep | |
| Soupape de sûreté (de cylindre) | Veiligheidsklep (van de cilinder) | |
| Sous-garde (de guides de boîte d'essieu) | Sluitstuk (van scheenplaten) | Scheenverbindingsstuk |
| Soute à charbon | Kolenruimte (B) | Kolenbak, kolenbunker |
| Soute à eau | Waterbak | Waterreservoir |
| Station-abri | Aanhorigheid (van een depot) (B) | Schuilplaats |
| Stoker, chargeur mécanique | Mechanische stookinrichting | |
| Support de ressort | Veerhanger | |
| Support du pivot de coulisse | Schaarstoel | |
| Surchauffe | Oververhitting | |
| Surchauffeur | Oververhitter | |
| Surface de chauffe | Verwarmend oppervlak | Verwarmd oppervlak, verwarmingsoppervlak (B) |
| Suspension | Ophanging | Veerophanging |
| Tablier | Voetplaat | |
| Tampon | Buffer | |
| Tender | Tender | |
| Tête de modérateur | Regelaarkop | Moderatorokop (B), regulateurkop |
| Thermosiphon, tube bouilleur | Kookbuis | Thermosifon, waterpijp |
| Tige de piston | Zuigerstang | |
| Tige du tiroir | Schuifstang | |
| Timbre | Maximaal toelaatbare druk | Maximale keteldruk, zegeldruk |
| Tirage | Trek | |
| Tirant de ciel | Hemelanker | Hemelbout |
| Tirant de dilatation | Uitzettingshemel-anker | |
| Tirant longitudinal | Langsanker | |
| Tirant transversal | Dwarsanker | |
| Tiroir | Schuif | Stoomschuif |
| Tiroir à canal | Kanaalschuif | |
| Tiroir cylindrique | Cilindrische schuif | Verdeelzuiger, zuigerschuif, bosschuif |
| Tiroir plan | Platte schuif (B) | Bakschuif |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|--|
| Tiroir plan équilibré | Platte geëquilibreerde schuif | Ontlaste platte schuif |
| Tourillon, bouton de manivelle | Kruktap | Krukpen |
| Train de roues | Wielstel | |
| Train en double traction | Trein met dubbele tractie | Trein met voorspan |
| Traverse d'attelage | Bufferbalk | |
| Traverse de tête | Kopbalk (B) | Voorste dwarsbalk, voorste bufferbalk |
| Trémie à charbon | Kolentrechtter | Laadtrectter |
| Trémie de vidange | Vergaarbak voor vliegass | Askoker |
| Trou d'homme | Mangat | |
| Tube à fumée | Vlampijp | |
| Tubulure | Buizenstel | |
| Tuyau d'arrosage | Besproeier | |
| Tuyau de décharge | Stoomafvoerpijp | Blaaspijp |
| Tuyau de descente du sable | Zandstrooipijp | |
| Tuyau de livrance | Stoomaanvoerpijp | Stoomtoevoerpijp, inlaatstoompijp |
| Tuyau de trop-plein | Overlooppijp | Morsleiding |
| Tuyère (de l'injecteur) | Stoomkegel | Spuitstuk (van de injector) |
| Tuyère d'échappement | Uitlaatopening | Exhaustopening |
| Unité de charge | Vrachteenheid | Treingewichtseenheid |
| Valve de vapeur d'échappement | Klep voor afgewerkte stoom | |
| Vanne d'arrosage du charbon | Besproeier (van de kolen) | Kraan voor het besproeien (natspuiten) van de kolen |
| Vapeur d'échappement | Afgewerkte stoom | Uitlaatstoom (B) |
| Vapeur saturée | Verzadigde stoom | |
| Vapeur surchauffée | Oververhitte stoom | |
| Vaporisation, évaporation | Stoomvorming | Verdamping |
| Virole | Ketelring | Ketelsegment |
| Virole tronconique | Conische ketelring | |
| Visière | Windvanger | |
| Voiture à vapeur | Stoomrijtuig | |
| Voûte (en briques réfractaires) | Vuurbrug (in vuurvaste steen) | |

Derde lijst: NEDERLANDS – FRANS (volledig)
Troisième liste: NEERLANDAIS – FRANCAIS (complet)

| NEDERLANDS | NEDERLANDS (synoniemen) | FRANÇAIS |
|--|--|--|
| Aangeduid vermogen | | Puissance indiquée |
| Aanhorigheid (van een depot) (B) | Schuilplaats | Station-abri |
| Aanvoerleiding van afgewerkte stoom | | Conduite de vapeur d'échappement |
| Adhesie | Wrijvingsweerstand | Adhérence |
| Adhesiegewicht | | Poids adhérent |
| Afgevoerde locomotief | Locomotief verwijderd uit de inventaris, uit het bestand verwijderde locomotief, locomotief geschrapt uit de geschriften (B) | Locomotive sortie des écritures, locomotive radiée des effectifs |
| Afgewerkte stoom | Uitlaatstoom (B) | Vapeur d'échappement |
| As | Sintels | Cendres |
| As | | Essieu |
| Asbak | | Cendrier |
| Asdruk | Asbelasting | Charge par essieu |
| Asindeling | Asopstelling, assenvolgorde | Disposition d'essieux, combinaison d'essieux |
| Aspot | Draagpot | Boîte d'essieu |
| Astap | Spil | Fusée, tourillon |
| Automatische rem | | Frein automatique |
| Balanshefboom | Evenwichtshefboom van de ophanging | Balancier de suspension |
| Band | | Frette |
| Bedieningsstang van de schaarbeweging | (Gang)handelstang | Barre de relevage |
| Bedieningsstang van de schuif | Stoomschuifstang | Bielle de commande du tiroir |
| Bedieningsstangetje van de voorloophefboom | | Biellette de commande du levier d'avance |
| Besproeier | | Tuyau d'arrosage |
| Besproeier (van de kolen) | Kraan voor het besproeien (natspuiten) van de kolen | Vanne d'arrosage du charbon |
| Beweegbare kegel | | Cône mobile |
| Bijstelspie | Stelspie, regelspie (B) | Coin de rattrapage |
| Bissel | Eenassig draaistel | Bissel |
| Bisseldraaistel | | Bogie-bissel |
| Blaasstuk voor vliegass | | Rampe de soufflage du fraisil |
| Bladveer | | Ressort à lames |
| Blazer | Aanjager | Souffleur |
| Blokkenrem | | Frein à sabots |
| Breedte aan de voetplaat | | Largeur hors tablier |
| Briket | | Briquette |
| Buffer | | Tampon |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|--|--|--|
| Bufferbalk | | Traverse d'attelage |
| Bufferhuls | | Boisseau de tampon |
| Buitendienststelling | | Mise hors service |
| Buizenstel | | Tubulure |
| Bus | Busje | Buselure |
| Centrifugaalpomp | | Pompe centrifuge |
| Cilinder | | Cylindre |
| Cilinderbodem | Cilinderdeksel | Fond du cylindre, couvercle de cylindre |
| Cilindrische schuif | Verdeelzuiger, zuigerschuif, bosschuif | Tiroir cylindrique |
| Cokes | | Coke |
| Collector | Oververhitterkast | Collecteur |
| Compoundmachine | | Machine compound |
| Compoundwerking | | Compoundage |
| Condensatie (van de stoom) | | Condensation (de la vapeur) |
| Conische ketelring | | Virole tronconique |
| Contrakruk | | Contre-manivelle |
| Definitief buiten dienst gestelde locomotief | | Locomotive réformée |
| Depot | Locomotievendepot, stelplaats (B) | Dépôt |
| Deur van de vuurhaard | Vuurdeur, stookdeur (B) | porte de foyer |
| Diepe vuurhaard | | foyer profond |
| Direct werkende luchtdrukrem | Rechtstreekse rem | Frein direct à air comprimé |
| Dode ruimte | Schadelijke ruimte | Espace nuisible |
| Domdeksel | | Calotte du dôme |
| Dood punt | | Point mort |
| Doorgaande rem | | Frein continu |
| Doorgaande verwarmingsleiding | | Conduite de chauffage continue |
| Doorslaan | Slippen | Patiner |
| Draaggas | | Essieu porteur |
| Draagblokje | | Osselet |
| Draaikom | Taatspot | Crapaudine |
| Draaischijf | | Pont tournant |
| Draaistel | Bogie | Bogie |
| Drijfjas | | Essieu moteur |
| Drijfkrak | | Manivelle motrice |
| Drijfstang | | Bielle motrice |
| Drukkegel | | Cône divergent |
| Dubbele uitlaat | | Échappement double |
| Dwarsanker | | Tirant transversal |
| Dwarsstuk | Dwarsbalk | Entretoise de longeron |
| Eenheidslocomotief | Standaardlocomotief | Locomotive unifiée |
| Eigenaarsdepot | Thuisdepot | Dépôt d'attache |
| Eigendomsplaat | | Plaque de propriété |
| Evenwichtsleiding | By-pass | Conduit d'équilibre, conduit de compensation, by-pass |
| Excentriek | | Excentrique |
| Excentriekschijf | | Poulie d'excentrique |
| Excentriekstang | | Barre d'excentrique |
| Filter | | Crépine, tamis |
| Flens | Wielflens, krans | Boudin, bourrelet |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|--|---|--|
| Gekoppelde as | Koppelas | Essieu couplé |
| Gelede locomotief | | Locomotive articulée |
| Geluidsdemper (van de veiligheidsklep) | | Silencieux (de soupape de sûreté) |
| Gezeefde kolen | Zeefkolen (B) | Charbon criblé |
| Glijblok | Schuifstuk | Patin |
| Glijlagerpot | | Boîte à coussinets |
| Goederenlocomotief | | Locomotive à marchandises |
| Groot onderhoud | | Grand entretien |
| Grote drijfstangkop | Grote eind van de drijfstang | Grosse tête (de bielle) |
| Grote herstelling (B) | | Grande réparation |
| Gruiskolen (B) | Stofkool, fijne kool | Charbon menu |
| Haak | Trekhaak | Crochet |
| Halfdiepe vuurhaard | | foyer mi-profond |
| Hefboom van de schaarbeweging | | Levier de relevage |
| Hefboom voor de bediening van de regelaar | Regulateursleutel, reguleurhandel | Levier de commande du modérateur |
| Hemelanker | Hemelbout | Tirant de ciel |
| Hemelplaat van de vuurhaard (B) | Hemel (B), topplaat van de vuurkist | ciel du foyer |
| Het vuur uitwerpen | Het vuur trekken (B) | Arracher le feu |
| Hogedrukcilinder | HD-cilinder | Cylindre à haute pression, cylindre HP |
| Hoofdkoppelstang | Centrale koppelstaaf, hoofdkoppelijzer | Barre d'attelage principale |
| Hoogte (tot) aan de top van de schoorsteen | | Hauteur à la cheminée |
| Horizontale slinger | | Balancier horizontal |
| Huls | | Manchon |
| Industriellocomotief | | Locomotive industrielle |
| Injector | Injecteur, inspuiters (B) | Injecteur |
| Injector met afgewerkte stoom | Exhaustinjecteur | Injecteur à vapeur d'échappement |
| Inlaat | Stoominlaat, stoomtoevoer | Admission (de la vapeur) |
| Inspringende vuurhaard | Vernauwde vuurhaard | Foyer rentrant |
| Juk | Draagjuk | Cavalier |
| Kanaalschuif | | Tiroir à canal |
| Ketelmantel | Ketelbekleding | Enveloppe de la chaudière |
| Ketelring | Ketelsegment | Virole |
| Ketelsteen | | Incrustations |
| Ketelsteenafzetting | | Entartrage de la chaudière |
| Klampanker | | Agrafe, bride de renfort |
| Klaprooster (B) | Valrooster | Jette-feu |
| Kleine drijfstangkop | Kleine eind van de drijfstang, drijfstangvoet | Petite tête de bielle, pied de bielle |
| Klemband (van veer) | Beugel, strop (van veer) | Collier de serrage (d'un ressort) |
| Klep voor afgewerkte stoom | | Valve de vapeur d'échappement |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|---|---|--|
| Klinknaad | Strip, stripnaad | Couvre-joint, rivure |
| Kolenruimte (B) | Kolenbak, kolenbunker | Soute à charbon |
| Kolentrechtter | Laadtrechtter | Trémie à charbon |
| Kooi (van een stang) | | Cage (de bielle) |
| Kookbuis | Thermosifon, waterpijp | Thermosiphon, tube bouilleur |
| Kopbalk (B) | Voorste dwarsbalk, voorste bufferbalk | Traverse de tête |
| Koppeling | | Attelage |
| Koppelkruk | | Manivelle d'accouplement |
| Koppelstang | | Bielle d'accouplement |
| Kraanlocomotief | | Locomotive-grue |
| Kruiskop | Kruishoofd | Crosse |
| Kruiskop met dubbele leibaan | | Crosse à deux guides |
| Kruiskop met enkelvoudige leibaan | | Crosse à guide unique |
| Kruiskopspil | | Pivot de crosse |
| Kruk | | Manivelle |
| Krukas | | Essieu coudé |
| Kruktap | Krukpen | Tourillon, bouton de manivelle |
| Krukwang | | Palette (d'essieu coudé) |
| Kussen | Draagmetaal | Coussinet |
| Kussenblok | | Palier |
| Lagedrukcilinder | LD-cilinder | Cylindre à basse pression, cylindre BP |
| Langsanker | | Tirant longitudinal |
| Langsketel | Cilindrische ketel, ronde ketel | Corps cylindrique |
| Langsligger | Langsbalk, langsdraager | Longeron |
| Leibaan (van de kruiskop) | Geleiding, leiders (van de kruiskop) | Guide, glissière (de crosse) |
| Leibus | | Guide |
| Leibus van de tegenstang | | Fourreau de contre-tige |
| Leiding voor (verse) hulpstoom | | Conduite de vapeur vive auxiliaire |
| Leiding voor supplementaire (verse) stoom | | Conduite de vapeur vive supplémentaire |
| Lengteas van de stoomketel | | Axe de la chaudière |
| Lijnlocomotief | Baanlocomotief (B) | Locomotive de ligne |
| Locomotief verwijderd uit de inventaris | Locomotief geschrapt uit het bestand, locomotief geschrapt uit de geschriften (B) | Locomotive sortie des écritures, locomotive radiée des effectifs |
| Locomotief voor gemengde diensten | | Locomotive mixte |
| Locomotief zonder type-aanduiding | Locomotief "buiten type" (B) | Locomotive "hors type" |
| Loods | Locomotiefloods | Remise |
| Luchtklep (van de asbak) | | Clapet d'admission d'air (du cendrier) |
| Luchtpomp | | Pompe à air |
| Luifel | | Auvent |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|--|--|---|
| Machine met dubbele uitzetting | Machine met dubbele expansie | Machine à double expansion |
| Machine met enkelvoudige uitzetting | Machine met enkelvoudige expansie | Machine à simple expansion |
| Machinist | | Mécanicien |
| Machinistenhuis | | Abri |
| Machinistenhuis met dakkap | | Abri à lanterneau |
| Machinistenhuis met zijvensters | | Abri à baies latérales vitrées |
| Mangat | | Trou d'homme |
| Manometer | | Manomètre |
| Maximaal toelaatbare druk | Maximale keteldruk, zegeldruk | Timbre |
| Maximale tonnenlast | Maximale last, maximum treingewicht, maximum belasting | Charge limite du train |
| Mechanische stookinrichting | | Stoker, chargeur mécanique |
| Mengkamer | | Chambre de mélange |
| Mengkegel | | Cône de mélange |
| Mengvoorverwarmer | | Réchauffeur par mélange |
| Middelgrote herstelling (B) | | Moyenne réparation |
| Moderator (B) | | Modérateur |
| Naaf | | Moyeu |
| Neerslaan van de rook | | Rabattement des fumées |
| Niet-zuigende injector | Ondergelopen injector | Injecteur en charge, injecteur non aspirant |
| Nok | | Came |
| Nokkenas | | Arbre à cames |
| Nummerplaat | | Plaque d'immatriculation |
| Olie-afscheider | | Déshuileur |
| Oliebus | Oliepot | Boîte à huile |
| Omkeren van de rijrichting | Omschakelen van voor- op achteruit | Renversement de la marche |
| Onderdruk | | Dépression |
| Ondiepe vuurhaard | | Foyer plat |
| Opdrukleiding | Persleiding | Conduite de refoulement |
| Opdruklocomotief | Opduwlocomotief | Locomotive de queue, locomotive de pousse |
| Opening van de vuurhaard | Vuurmond | Ouverture du foyer |
| Ophanging | Veerophanging | Suspension |
| Ophelderen van het vuur | | Éclaircir la grille, nettoyer le feu |
| Oplichtingsstangetje van de schaarbeweging | | Biellette de relevage |
| Oppervlaktevoorverwarmer | Contactvoorverwarmer | Réchauffeur par surface |
| Overlapping van de stoomschuif | Overlap (toevoerlap, afvoerlap) van de schuif | Recouvrement du tiroir |
| Overlooppijp | Morsleiding | Tuyau de trop-plein |
| Overstekende vuurhaard | | Foyer débordant |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|------------------------------------|---|---|
| Oververhitte stoom | | Vapeur surchauffée |
| Oververhitter | | Surchauffeur |
| Oververhitting | | Surchauffe |
| Oververhittings-element | Oververhitterpijp | Élément de surchauffeur, tube surchauffeur |
| Pakking | | Bourrage |
| Pakkingbus | | Boîte à bourrage |
| Pakwagenlocomotief (B) | Locomotief met bagage-afdeling | Locomotive-fourgon |
| Peilglas | Waterpeilglas | Indicateur de niveau d'eau |
| Petticoat-uitlaat | | Échappement à petticoats |
| Pijpenbundel | | Faisceau tubulaire |
| Pijpenplaat | | Plaque tubulaire |
| Plaat in messing | | Plaque en laiton |
| Plaat in nieuwzilver | | Plaque en maillechort |
| Plaatraam | Platenframe | Châssis en tôle |
| Platte geëquibreerde schuif | Ontlaste platte schuif | Tiroir plan équilibré |
| Platte schuif (B) | Bakschuif | Tiroir plan |
| Profiel van vrije ruimte | Vrij ruimteprofiel (B) | Gabarit d'espace libre |
| Raam | Draagraam, frame, freem, chassis | Châssis |
| Radiaal | | Essieu radial |
| Radiale aspot | Radiaalbus | Boîte radiale |
| Radstand | | Empattement |
| Railrem | | Frein de voie |
| Rangeerlocomotief | | Locomotive de manoeuvre |
| Regelaar | Stoomregelaar, reguleur, moderator (B) | Régulateur, modérateur |
| Regelaar met uitgebalanceerde klep | Regelaar met ontlaste klep, reguleur met evenwichtsklep | Modérateur à soupape équilibrée |
| Regelaarkop | Moderator kop (B), reguleur kop | Tête de modérateur |
| Reizigerslocomotief | | Locomotive à voyageurs |
| Reling | | Lisse |
| Remleiding | | Conduite de frein |
| Revisie | Nazicht, herziening (B) | Révision |
| Rijvaardig gewicht | Dienstvaardig gewicht, dienstgewicht | Poids en ordre de marche, poids en charge |
| Rocking shaft | | Rocking shaft |
| Rollageraspot | | Boîte d'essieu à rouleaux |
| Rookkast | | Boîte à fumée |
| Rookkastdeur | | Porte de boîte à fumée |
| Rooster | | Grille |
| Roosterelement | | Élément de grille |
| Roosterstaaf | Roosterijzer | Barreau de grille |
| Ruimkraan (B) | Ruimklep, spuikraan, afblaaskraan | Clapet de vidange, vanne d'extraction des boues |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|----------------------------------|---|---|
| Samendrukking (van de stoom) | Compressie (van de stoom) | Compression (de la vapeur) |
| Schaar | Segment | Coulisse |
| Schaarblokje | Segmentblokje | Coulisseau |
| Schaarstang | Drijfstang van de schaar | Bielle de commande de coulisse |
| Schaarstoel | | Support du pivot de coulisse |
| Scheenplaat | Asplaat, aspotgeleider, wielasgeleiding, scheen, scheenstuk (B) | Plaque de garde, guide (de boîte d'essieu) |
| Scherf met ronde kijkvensters | | Écran à lunettes |
| Schildering | Beschildering, livrei | Livrée |
| Schoorsteen | Schouw (B) | Cheminée |
| Schoorsteendemper | Schoorsteenkap | Étouffoir d'échappement, capuchon de cheminée |
| Schoorsteenkroon | Schoorsteenrand, schoorsteenhoed | Chapiteau de cheminée |
| Schroefveer | | Ressort en hélice, ressort hélicoïdal |
| Schudrooster | | Grille à secousses |
| Schuif | Stoomschuif | Tiroir |
| Schuifregelaar | | Modérateur à tiroir |
| Schuifspiegel | Glijvlak van de schuif, verdeeltafel | Glace du tiroir, table de distribution |
| Schuifstang | | Tige du tiroir |
| Slag van de schuif | Schuifslag | Course du tiroir |
| Sluitstuk (van scheenplaten) | Scheenverbindingsstuk | Sous-garde (de guides de boîte d'essieu) |
| Smeerder (B) | Smeerpot | Graisser |
| Smeerinrichting | Smeertoestel, oliepomp | Graisser mécanique |
| Smeerpot met zachte wiek | Wieksmeerder | Graisser à mèche |
| Smeltstop | Loodnagel (B), veiligheidsplug | Bouchon fusible |
| Smoren van de stoom | Knijpen van de stoom, verminderen van de stoomafname | Étrangler la vapeur, laminer la vapeur |
| Snuifklep | Luchtzuigklep | Reniflard, soupape de rentrée d'air |
| Spaak | | Rayon |
| Spil van het draaistel | Draaispil, draaipen | Pivot de bogie |
| Spoorman | Spoorwegman | Cheminot |
| Spoorwijdte | Spoorbreedte (B) | Écartement |
| Spuier (B) | Spuikraan, cilinderkraan | Purgeur, robinet purgeur |
| Staafraam | Stavenframe | Châssis en barres |
| Stang | | Bielle |
| Stangenstelsel | | Embiellage |
| Stationslocomotief | | Locomotive de gare |
| Steunbalk | | Sommier |
| Steunbout | | Entretoise |
| Stoker | | Chauffeur |
| Stoomaanvoerpijp | Stoomtoevoerpijp, inlaatstoompijp | Tuyau de livraison |
| Stoomafname | | Prise de vapeur |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|-------------------------------------|---|--|
| Stoomafvoerpijp | Blaaspijp | Tuyau de décharge |
| Stoomdom | Dom | Dôme |
| Stoomfluit | Fluit | Sifflet |
| Stoomkegel | Spuitstuk (van de injector) | Tuyère (de l'injecteur) |
| Stoomketel | | Chaudière |
| Stoompoort | Inlaatpoort, inlaatopening | Lumière, canal d'admission de la vapeur |
| Stoomrijtuig | | Voiture à vapeur |
| Stoomstraal | | Jet de vapeur |
| Stoomverdeelkamer | Stoomkast, stoomschuifkast, stoomkamer | Chapelle de distribution, fourreau de distribution, boîte à tiroir |
| Stoomverdeler | Verdeler | Distributeur |
| Stoomverdeling | Stoomschuifbeweging | Distribution (de la vapeur) |
| Stoomverdeling met kleppen | | Distribution par soupapes |
| Stoomvorming | Verdamping | Vaporisation, évaporation |
| Stoot- en trekkinrichting | Stoot- en trekwerk | Organe de choc et de traction |
| Stootbok | Stootjuk | Butoir, butée |
| Stroomlijnbekleding | Gestroomlijnde bekleding | Carénage |
| Tegendeur (van de rookkastdeur) | Brandplaat, schermplaat (van de rookkastdeur) | Contre-porte (de la porte de boîte à fumée) |
| Tegendruk | | Contre-pression |
| Tegengewicht | | Contrepoids |
| Tegenstang | | Contre-tige |
| Tegenstoom | | Contre-vapeur |
| Telegrafische afkorting | | Abréviation télégraphique |
| Tender | | Tender |
| Tenderlocomotief | | Locomotive-tender |
| Teruggaande beweging | Rukkende beweging, rukbeweging | Mouvement de recul, effet de recul |
| Terugslagklep | Sluitklep | Soupape de retenue, clapet de retenue |
| Terugstelinrichting | Terugroepingsinrichting (B) | Dispositif de rappel, mécanisme de rappel |
| Terzijde stellen | In reserve plaatsen, in park stellen (B) | Mise en parc |
| Titularissen van een locomotief (B) | Vast personeel (van een locomotief) | Personnel titulaire (d'une locomotive) |
| Trein met dubbele tractie | Trein met voorspan | Train en double traction |
| Trek | | Tirage |
| Trekkast | | Caisson d'attelage |
| Trekkracht | | Effort de traction |
| Trekstang | Koppelstang, koppelijzer | Barre de traction |
| Uitlaat | Exhaust | Échappement |
| Uitlaat met meervoudige uitlaatpijp | | Échappement à tuyère multiple |
| Uitlaat (pijp) | Exhaust (pijp) | Échappement |
| Uitlaatopening | Exhaustopening | Tuyère d'échappement |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|---|--|--|
| Uitlaatpijp | Exhaustpijp | Colonne d'échappement |
| Uitzetting (van de stoom) | Expansie (van de stoom) | Détente, expansion (de la vapeur) |
| Uitzettingshemel-anker | | Tirant de dilatation |
| Variabele uitlaat | Verstelbare uitlaat, regelbare uitlaat | Échappement variable |
| Variabele uitzetting | Variabele expansie, regelbare uitzetting (B) | Détente variable |
| Vastlopen van de cilinder | | Grippage du cylindre |
| Veerhanger | | Support de ressort |
| Veerschakel | | Menotte (de ressort) |
| Veiligheidsdiafragma | Breekplaat | Diaphragme de sûreté |
| Veiligheidsklep | | Soupape de sûreté |
| Veiligheidsklep (van de cilinder) | | Soupape de sûreté (de cylindre) |
| Veiligheidsstang | Veiligheidsstaaf | Barre de sûreté |
| Velg | | Jante |
| Verbindingselleboog (van oververhitterpijp) | Kniestuk (van oververhitterpijp) | Coude, boucle de retour (de tube surchauffeur) |
| Verbrandingsgas | | Gaz de combustion |
| Verbrandingskamer | | Chambre de combustion |
| Vergaarbak voor vlieggas | Askoker | Trémie de vidange |
| Vermogen aan de trekhaak | | Puissance au crochet de traction |
| Versterkingslocomotief | Lichterlocomotief (B) | Locomotive d'allège |
| Vervoerde tonnenlast | Gesleepte last, vervoerd gewicht | Charge remorquée |
| Verwarmend oppervlak | Verwarmd oppervlak, verwarmingsoppervlak (B) | Surface de chauffe |
| Verzadigde stoom | | Vapeur saturée |
| Vetergang | Slingerende beweging, slingerbeweging | Mouvement de lacet, effet de lacet |
| Vlampijp | | Tube à fumée |
| Vlampijpdoorblazer | Pijpenblazer | Ramoneur de tubes |
| Vlampijpketel | | Chaudière tubulaire |
| Vlieggas | | Fraisil, suie, escarbilles |
| Voedingspomp | | Pompe d'alimentation |
| Voetplaat | | Tablier |
| Volle druk | | Pleine pression |
| Vonkenvanger | | Pare-étincelles, grille à flammèches |
| Voorinlaat | | Avance à l'admission, admission anticipée |
| Voorloophefboom | Slingerhefboom | Levier d'avance |
| Vooruitlaat | | Échappement anticipé |
| Voorverwarmd water | | Eau réchauffée |
| Voorverwarmer | Voorwarmer | Réchauffeur |
| Vrachteenheid | Treingewichtseenheid | Unité de charge |
| Vullingsgraad | | Degré d'admission |
| Vuurbrug (in vuurvaste steen) | | Voûte (en briques réfractaires) |
| Vuurhaard (B) | Binnenvuurkist | Foyer |

Woordenlijst van stoomlocomotieftermen - Glossaire des termes relatives à la locomotive à vapeur

| | | |
|----------------------------|---|--|
| Vuurhaard laden | Kolen opscheppen (<i>B</i>), kolen op de haard scheppen, stoken | Charger le foyer, enfourner le combustible |
| Vuurkist | Buitenvuurkist, vuurkistmantel | Boîte à feu |
| Vuurterugslag | | Coup de feu |
| Wasmond | | Bouche de lavage |
| Waterbak | Waterreservoir | Soute à eau |
| Waterkraan | Waterkolom | Robinet d'eau |
| Waterpeilregelaar | | Régulateur de niveau d'eau |
| Waterslagklep | Waterstootklep | Soupape de coup d'eau |
| Waterzuiveringsinstallatie | | Épurateur d'eau |
| Werkplaats | | Atelier |
| Wieg van de rookkast | Draagstuk van de rookkast | Berceau de boîte à fumée |
| Wielband | | Bandage de roue |
| Wielbandprofiel | | Profil de bandage |
| Wielkast | | Couvre-roue |
| Wiellichaam | Binnenwiel | Corps de roue, centre de roue |
| Wielstel | | Train de roues |
| Windleiplaat | Rookkeerplaat, rookscherf (<i>B</i>) | Écran pare-fumée, déflecteur |
| Windvanger | | Visière |
| Zadelplaat | | Selle de raccordement, tôle selle |
| Zandkist | Zandbak | Sablière |
| Zandstrooier | | Distributeur de sable |
| Zandstrooi pijp | | Tuyau de descente du sable |
| Zelfsluitende klep | Zelfsluitend deksel, zelfsluiter | Autoclave |
| Zuigende injector | | Injecteur aspirant |
| Zuiger | | Piston |
| Zuigerlichaam | | Corps de piston |
| Zuigerpomp | | Pompe à piston |
| Zuigerring | | Cercle de piston |
| Zuigerslag | | Course du piston |
| Zuigerstang | | Tige de piston |